Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli coś z mięsa wyświęcenia i z chleba pozostanie do rana, spalisz to,\* co pozostało, w ogniu – nie będzie można tego jeść, ponieważ jest to świętością.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby coś z mięsa wyświęcenia albo z chleba zostało do rana, spalisz te pozostałości w ogniu — nie będzie można tego jeść, ponieważ są one świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli zostałoby coś z mięsa poświęcenia lub z chleba aż do poranka, spalisz resztki w ogniu. Nie wolno tego jeść, bo jest to rzecz święta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zbyłoliby co mięsa poświęcenia, i chleba aż do poranku, spalisz ostatki ogniem: nie będą tego jeść, bo święta rzecz jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli co zostanie z mięsa święconego abo z chlebów do zarania, spalisz ostatki ogniem: nie będą ich jeść, bo poświęcone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli pozostało do rana coś z mięsa ofiary wprowadzenia w czynności kapłańskie lub z chleba, wówczas należy to spalić w ogniu i nie można tego jeść, bo jest to rzecz święta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli coś z mięsa wyświęcenia i z chleba pozostanie do rana, spalisz to, co pozostało, w ogniu; nie można tego jeść, gdyż jest to rzecz święta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś do rana zostanie coś z mięsa wyświęcenia oraz z chleba, to pozostałości spalisz w ogniu. Nie będzie spożywane, ponieważ jest to rzecz święta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli z mięsa ofiary wyświęcenia lub z pieczywa pozostanie coś aż do rana, spalisz to w ogniu. Nie wolno tego jeść, gdyż jest święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś do rana pozostanie cokolwiek z mięsa, służącego do ceremonii napełniania, i z chleba, masz tę resztę spalić w ogniu. Nie wolno jej spożywać, bo to rzecz święta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli zostanie [coś] z mięsa [oddań] upełnomocnienia i z chlebów do rana, spalisz to, co zostanie, w ogniu i [nikt] nie będzie tego jadł, bo to jest święte.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж останеться з мяса жертви завершення і хлібів до ранку, спалиш остале вогнем; не їстиметься, бо це освячення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli coś zostanie aż do rana z mięsa upełnomocnienia oraz z chleba to owo pozostałe spalisz w ogniu; nie należy go jeść, gdyż jest święte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby zostało do rana coś z mięsa ofiary składanej podczas uroczystego wprowadzenia na urząd, a także z chleba, wtedy spalisz ogniem to, co pozostało. Nie wolno tego jeść, gdyż jest to coś świętego. |

1. 1) Lub: strawisz, ׂשָרַפְּתָ , tj. ogniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (rzecz) święta. [↑](#footnote-ref-3)